

Тодоро ле черноока

живо

- 1 Тодоро ле черноока,
че даваш ли черни очи,
черни очи черешови?
- 2 Али аго, не ги давам,
не ги давам, ни продавам,
войвода ги дар дарявам!
- 3 Тодоро ле черноока,
че даваш ли тънки вежди,
тънки вежди гайтанови?
- 4 Али аго, не ги давам,
не ги давам, ни продавам,
войвода ги дар дарявам!
- 5 Тодоро ле черноока,
че даваш ли бяло лице,
бяло лице румяново?
- 6 Али аго, не го давам,
не го давам, ни продавам,
войвода го дар дарявам!

Разработване Филип КУТЕВ

Тодоро ле черноока

Todoro le černooka

живо	živo	'vivo' (= lebhaft)
1		
Тодоро ле черноока, че даваш ли черни очи, черни очи черешови?	Todoro le černooka, če davaš li černi oči, černi oči čerešovi?	Todora, he, (du) schwarzäugige, ob (du) wohl hergibst (deine) schwarzen Augen, (deine) schwarzen Kirschaugen?
2		
Али аго, не ги давам, не ги давам, ни продавам, войвода ги дар дарявам!	Ali ago, ne gi davam, ne gi davam, ni prodavam, vojvoda gi dar darjavam!	Ali Aga ¹ weder sie gebe ich noch verkaufe ich; einen Vojvoden ² sie zum Geschenk mache ich!
3		
Тодоро ле черноока, че даваш ли тънки вежди, тънки вежди гайтанови?	Todoro le černooka, če davaš li tânki veždi, tânki veždi gajtanovi?	(deine) feinen Augenbrauen, die besatzartigen?
4		
Али аго, не ги давам, не ги давам, ни продавам, войвода ги дар дарявам!	Ali ago, ne gi davam, ne gi davam, ni prodavam, vojvoda gi dar darjavam!	
5		
Тодоро ле черноока, че даваш ли бяло лице, бяло лице румяново?	Todoro le černooka, če davaš li bjalo lice, bjalo lice rumjanovo?	(dein) helles Antlitz, das gerötete?
6		
Али аго, не го давам, не го давам, ни продавам, войвода го дар дарявам!	Ali ago, ne go davam, ne go davam, ni prodavam, vojvoda go dar darjavam!	Ali Aga, weder es gebe ich einem Vojvoden es zum Geschenk mache ich!

Разработване	Razrobotvane	Bearbeitung
за край	za kraj	zum Schluss

¹ *Aga* (türk. 'älterer Bruder') türkischer, rumänischer und bulgarischer Titel, in früherer Zeit für höhere Offiziere, Zivilbeamte u. a. in jüngerer Zeit nur für niedere Offiziere und als Anrede für Kaufleute, Bauern u.a.; hier: Türke
² *Vojvode* Heerführer, Herzog; Bezeichnung war üblich in Polen, Siebenbürgen, Moldau, Walachei und im Banat; hier: Bulgare.

SG/LH/GH/HE/GE 12.02.1992

Todoro le černooka

Тодоро ле черноока

živo C F B F C Dm F Dm

To-do - ro le čer- no - o-ka, če_ da - vaš li__

AmDm C F Dm Am Dm

čer-ni__ o-či, čer- ni__ o - či__ če-re - šo-vi?

- 1 |: Todoro le černooka, :|
|: če davaš li černi oči,
černi oči čerešovi? :|
- 2 |: Ali ago, ne gi davam, :|
|: ne gi davam, ni prodavam,
vojvoda gi dar darjavam! :|
- 3 |: Todoro le černooka, :|
|: če davaš li tãnki veždì,
tãnki veždì gajtanovi? :|
- 4 |: Ali ago, ne gi davam, :|
|: ne gi davam, ni prodavam,
vojvoda gi dar darjavam! :|
- 5 |: Todoro le černooka, :|
|: če davaš li bjalo lice,
bjalo lice rumjanovo? :|
- 6 |: Ali ago, ne go davam, :|
|: ne go davam, ni prodavam,
vojvoda go dar darjavam! :|

Todoro le černooka

Тодоро ле черноока

Vivo **f**

1. To - do - ro le čer - no - o - ka, To - do - ro le čer - no - o - ka, če da -
 2. A - li a - go, ne gi da - vam, A - li a - go, ne gi da - vam, ne gi
 3. To - do - ro le čer - no - o - ka, To - do - ro le čer - no - o - ka, če da -
 4. A - li a - go, ne gi da - vam, A - li a - go, ne gi da - vam, ne gi
 5. To - do - ro le čer - no - o - ka, To - do - ro le čer - no - o - ka, če da
 6. A - li a - go, ne go da - vam, A - li a - go, ne go da - vam, ne go

1. - 5. | 6. za kraj

1. vaš li čer - ni o - či, čer - ni o - či če - re - šo - vi?
 2. da - vam, ni pro - da - vam, voj - vo - da gi dar da - rja - vam!
 3. vaš li tăn - ki vež - di, tăn - ki vež - di gaj - ta - no - vi?
 4. da - vam, ni pro - da - vam, voj - vo - da gi dar da - rja - vam!
 5. vaš li bja - lo li - ce, bja - lo li - ce ru - mja - no - vo?
 6. da - vam, ni pro - da - vam, voj - vo - da go dar da - rja - vam!

Razrobotvane: Filip KUTEV (1903-1982)